

<https://www.dechargelarevue.com/A-propos-d-Abracadavra-d-Ernst-Jandl-Alain-Jadot.html>



Conseil de Révision

A propos d' « Abracadavra », d'Ernst Jandl/ Alain Jadot

- Le Magnum - Repérage -

Date de mise en ligne : dimanche 13 septembre 2020

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

Avril 2020 : en plein confinement. Livres et revues soudain devenues rares, services de presse interrompus. Je me souviens avec quel enthousiasme alors j'avais reçu et rendu compte d' Abracadavra, d'Ernst Jandl, interprété par Alain Jadot, que me proposait en tant que Ficelle l' Atelier Vincent Rougier. L'I.D n° [872](#) rend sans équivoque mon état d'esprit de l'époque, mon emballement à la découverte de ce poète autrichien (1925 - 2000), *singulièrement subversif*, selon l'expression prêtée à **Yoann Thommerel, en préface. Patatras ! Si les poèmes d'Ernst Jandl demeurent une indéniable découverte de ma part, il me faut déchanter quant à la publication elle-même : une mise au point de **Christian Prigent**, du 7 juin 2020, m'oblige à réviser mon jugement.**

Son message comportait les précisions suivantes, à propos d'*Abracadavra* :

Cette anthologie comporte une introduction signée Yoann Thommerel. Ce texte a été publié à l'insu de Yoann Thommerel et n'est pas de lui. Il s'agit d'un faux.

De plus, on y trouve deux mensonges délibérés :

1/ L'anthologie des textes de Ernst Jandl intitulée *Retour à l'envoyeur* (grmx éditions, 2012 â€” où l'on trouvait déjà 20 des 27 poèmes publiés dans la plaquette Ficelle) n'a pas été traduite par Alain Jadot, mais par Alain Jadot et **Christian Prigent** (également préfacier du volume).

2) Cette anthologie n'est pas « la première disponible en français », mais a été précédée par celle publiée à l'Atelier de l'Agneau **par Lucie Taïeb**, un an auparavant, sous le titre *Groite et Dauche*.

Que l'auteur du faux et des mensonges soit le traducteur (Alain Jadot) ou l'éditeur (qui, de toutes façons, les publiant, les cautionne), il s'agit d'une escroquerie.

Vérification auprès de Yoann Thommerel :

Oui, je suis bien au courant et Christian Prigent vous dit vrai, hélas : je n'ai jamais écrit ce texte qui m'est attribué. C'est une fausse préface â€” en plus d'être mensongère. Une histoire aussi insensée que désagréable.

D'Alain Jadot et de Vincent Rougier, tout deux contactés, seul ce dernier réagit - un peu à côté de la plaque, il faut reconnaître -, et en minimisant l'importance de l'affaire :

Effectivement je suis parfois *coquillard* dans mes petites éditions.

Ne pas avoir cité Christian Prigent â€” pas du tout apprécié de sa part et la citation attribuée à Yoann Thommerel est en fait de Jadot.

Les couvertures ont été changées sur tout ce qui n'a pas été expédié, j'ai même pu corriger le dépôt et fiche BN. car ils n'ont repris l'activité que cette semaine.

Je me suis excusé auprès des concernés, et ne souhaite pas ajouter de l'huile sur le feu.

Il est pourtant bien titré **Jadot interprète Jandl**... Il est classique en Art que l'on interprète Chopin, Vinci : la Joconde, Diderot (*Suite Diderot - ficelle n°103* de Christian Prigent), les ayant-droit ne m'ont pas opportuné.

CP (Christian Prigent) manque d'humour avec ce confinement...

A propos d' « Abracadavra », d'Ernst Jandl/ Alain Jadot

Aux dernières nouvelles, et contrairement à l'affirmation de ce message, les principaux intéressés n'ont reçu aucune excuse de la part de l'éditeur. Surtout, on regrettera qu'Alain Jadot, sur lequel Vincent Rougier s'est grandement déchargé, se soit abstenu de nous faire connaître sa position. Farceur ou faussaire ?

Et que me restait-il à faire ? A lire, sans plus tarder ce *Groite et dauche*, paru en 2011 à l'*Atelier de l'Agneau*, authentique première anthologie d'Ernst Jandl, selon les derniers renseignements, traduite en français par Lucie Taïeb cette fois, - manière aussi de vérifier le bien-fondé de mon enthousiasme de naguère pour cette poésie. J'en ferai la matière de l'*I.D* n° 888, à suivre.

Post-scriptum :

Repères : Ernst Jandl : [Groite et dauche](#). Traduction : **Lucie Taïeb**. *Atelier de l'Agneau*, éd. (1 Moulin de la Couronne - 33220 St-Quentin-de-Caplong). 130 p. 15Euros.

Relire l'*I.D* n° 872 : [Abracadavra exquis](#), à propos du livret en cause dans l'article ci-dessus.